**ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ ТА МАСОВИХ КОМУНІКАЦІЙ**

**КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ, ІНОЗЕМНих мов ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор

з освітньої діяльності

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана Коляда

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## 

## СИЛАБУС

**навчальної дисципліни**

**МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ У ВИЩІЙ ШКОЛІ**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма **Філологія (Переклад)**

(назва освітньої програми)

освітнього рівня **другий (магістерський)**

(назва освітнього рівня)

Обсяг кредитів: **3**

Форма підсумкового контролю: ***екзамен***

## Київ 2023 рік

|  |  |
| --- | --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ**  **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** | |
| Викладач | **Рокосовик Наталія Василівна***,*  кандидат педагогічних наук, доцент;  доцент кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу |
| Профайл викладача | Рокосовик Н.В.  **ifmc.uu.edu.ua › vykladachi › rokosovyk-nataliya-vasylivna** |
| Канали комунікації | Електронна пошта:  Рокосовик Н.В..  **rokosovykukraine@gmail.com** |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/>за адресою | https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=14493 |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** | |
|  |  | ***денна форма навчання*** | ***заочна форма навчання*** |
| Загальний обсяг кредитів – 3 | **Галузь знань**  03  Гуманітарні науки  (шифр і назва) | **Вид дисципліни**  \_\_\_\_за вибором\_\_\_\_\_\_  (обов’язкова чи за вибором здобувача освіти) | |
| **Спеціальність**  035 Філологія (Переклад)  (шифр і назва) | **Цикл підготовки**  \_\_\_\_професійний\_\_\_\_\_\_\_  (загальний чи професійний) | |
| Модулів – 2 | **Спеціалізація**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | **Рік підготовки:** | |
| Змістових модулів –2 | 1-й | 1-й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**  Українська, німецька  (назва) | **Семестр** | |
| Загальний обсяг годин – 90 | 1-й | 1-й |
| **Лекції** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних –  самостійної роботи студента – | **Освітній ступінь / освітньо-професійний ступінь:**  магістр | 16 год. | 6 год. |
| **Практичні, семінарські** | |
| 16  год. | 10  год. |
| **Самостійна робота** | |
| 48 год. | 74 год. |
| **Курсова робота** | |
| 0 год. | 0 год. |
| **Індивідуальні завдання:** 0год. | |
| **Вид семестрового контролю:** іспит | |

**ПЕРЕДРЕКВІЗИТИ:**

Дисципліни, вивчення яких обов’язково передує цій дисципліні: Практичний курс основної іноземної (англійської) мови, Вступ до спеціальності, Вступ до мовознавства, Теорія та практики перекладу, Методика викладання іноземної мови.

## ПОСТРЕКВІЗИТИ:

Під час занять з навчальної дисципліни "Методика навчання перекладу у вищій школі" здобувачі освіти ступеня магістра паралельно набувають знання та досвід, опановуючи обов'язкові компоненти професійного циклу, під час проходження виробничої практики.

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

Дисципліна «Методика навчання перекладу у вищій школі» розроблена для здобувачів освіти 1 курсу магістратури галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія (Переклад), складається з 2 навчальних модулів, вивчається протягом 1 семестру і передбачає у кінці 1 семестру.

**Мета** навчальної дисципліни «Методика навчання перекладу у вищій школі» полягає у наданні студентам спеціальних і поглиблених знань зметодики перекладу, прищеплення навичок здійснювати критичний аналіз уже існуючих перекладів та виконувати власні мистецькі переклади творів художньої та наукової літератури.

**ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

# Завдання дисципліни «Методика навчання перекладу у вищій школі»:

* окреслити ключові проблеми перекладу в історичній перспективі, дати можливість магістрантам поглянути на них з різних точок зору, відчути, що сьогоднішні естетичні критерії не є єдино можливими;
* навчити студентів перекладати тексти художнього стилю;
* навчити оцінювати якість вже виконаних перекладів;
* поліпшити методологічний інструментарій художнього перекладу;
* вдосконалити перекладацькі навички.

Дисципліна передбачає детальне ознайомлення студентів з методологією перекладу як процесу відтворення літературного тексту засобами іншої мови з якомога повнішим збереженням його мистецьких якостей. Розглядаються етапи створення та редагування художнього перекладу, аналізуються труднощі, що виникають у процесі перекладу, та шляхи їх подолання. Проводиться критичний аналіз здійснених художніх перекладів іншомовної літератури; приділяється увага вихованню естетичного смаку студентів.

# Змістовий модуль І.

|  |
| --- |
| **Тема 1.** Активізація навчальної діяльності студентів на заняттях з іноземної мови |
| **Тема 2.** Інтенсифікація процесу навчання іноземної мови за допомогою застосування ігрових технологій |
| **Тема 3.** Активізація занять з оволодіння іншомовним спілкуванням за допомогою сучасних технічних засобів навчання. |
| **Тема 4.** Створення штучного іншомовного середовища як один із чинників активізаціїосвітньої діяльності на заняттях з іноземної мови у ЗВО. |

# Змістовий модуль ІІ

|  |
| --- |
| **Тема 5.** Методика навчання усного перекладу. Комплекс вправ для навчання усного перекладу. |
| **Тема 6.** Накопичування активного запасу перекладацьких відповідностей частотної лексики. |
| **Тема 7.** Види трансформацій при усному перекладі. |
| **Тема 8.** Опанування текстових жанрів в усному перекладі. |

**ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; фахові компетентності.

## ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ

**ДИСЦИПЛІНА**

* С(Ф)ПК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
* С(Ф)ПК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
* С(Ф)ПК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
* С(Ф)ПК 11. Здатність застосовувати знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і стилів.

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

## У результаті набутих знань студент зможе:

|  |
| --- |
| - ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. |
| - ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). |
| - ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. |

## СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ

**Тематичний план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назва змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт | | | | | | | | | | | | | | | | Форми і методи контролю знань |
| денна форма навчання | | | | | | | заочна форма навчання | | | | | | | | |
| **Усього** | аудиторна, в т.ч.: | | | | | с/р | **Усього** | аудиторна, в т.ч.: | | | | | | | с/р |
| лекція | сем. зан-тя | практ. зан-тя | лаборат. | індивідуальна | лекція | | сем. зан-тя | | практ. зан-тя | лаборат. | індивідуальна |
| **Змістовий модуль 1** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.**  Активізація освітньої діяльності студентів  на заняттях  з іноземної мови | **6** | **2** |  |  |  |  | **4** | **6** | | **1** | |  |  |  |  | **5** | СР/ІР\* |
| **Тема 2.**  Інтенсифікація процесу навчання іноземної мови за  допомогою застосування ігрових технологій | **10** | **2** |  | **2** |  |  | **6** | **10** | | **1** | |  |  |  |  | **9** | СР/ІР\* |
| **Тема 3.**  Активізація занять з оволодіння іншомовним спілкуванням за допомогою сучасних технічних засобів навчання | **10** | **2** |  | **2** |  |  | **6** | **10** | | **1** | |  | **2** |  |  | **7** | СР/ІР\* |
| **Тема 4.**  Створення штучного  іншомовного середовища як один із чинників активізації  освітньої діяльності на заняттях з іноземної мови у ЗВО | **10** | **2** |  | **2** |  |  | **6** | **10** | | **1** | |  | **2** |  |  | **7** | СР/ІР\* |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Змістовий модуль 2** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 5.**  Методика навчання усного перекладу. Комплекс вправ для навчання усного перекладу. | **14** | **2** |  | **2** |  |  | **10** | **14** | **1** |  |  |  |  | **13** | СР/ІР |
| **Тема 6.**  Накопичування активного запасу перекладацьких відповідностей частотної лексики. | **12** | **2** |  | **2** |  |  | **8** | **12** |  |  | **1** |  |  | **11** | СР/ІР |
| **Тема 7.**  Види трансформацій при усному перекладі. | **14** | **2** |  | **2** |  |  | **10** | **14** | **1** |  | **1** |  |  | **12** | СР/ІР |
| **Тема 8.**  Опанування текстових жанрів в усному перекладі. | **12** | **2** |  | **2** |  |  | **8** | **12** |  |  | **2** |  |  | **10** | СР/ІР |
| Модульна контрольна робота | **2** |  |  | **2** |  |  |  | **2** |  |  | **2** |  |  |  |  |
| **Всього:** | **90** | **16** |  | **16** |  |  | **48** | **90** | **6** |  | **10** |  |  | **74** |  |
| Підсумковий контроль **- екзамен** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

*СР/ІР\*\*: СР (самостійна робота) – письмове завдання (якщо передбачене) для самостійного*

*опрацювання;*

*ІР (індивідуальна робота) – огляд додаткової літератури, підготовка презентацій, підбір відео (посилань) до тем, тощо*

**Система оцінювання роботи здобувачів освіти упродовж семестру**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид діяльності здобувача освіти** | **Максимальна кількість балів за одиницю** | | **Модуль 1** | | **Модуль 2** | |
| **кількість одиниць** | **максимальна кількість балів** | **кількість одиниць** | **максимальна кількість балів** |
| 1.1. Відвідування лекцій | 0,5 | | 4 | 2 | 4 | 2 |
| 1.2. Відвідування практичних занять | 0,5 | | 4 | 2 | 4 | 2 |
| 1.3. Робота на практичному занятті | 5 | | 4 | 20 | 4 | 20 |
| 1.4. Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист) | - | | - | - | - | - |
| 1.5. Виконання завдань для самостійної роботи | 2 /3  /4/10 | | 8 | 20 | 8 | 20 |
| 1.6. Виконання модульної роботи | 20 | | 1 | 20 | 1 | 20 |
| 1.7. Виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ)\* | 10 | | 10 | 10 | 10 | 10 |
| **Разом** | | | - | **90** | - | **90** |
| 2.1. Складання ситуаційних завдань із різних тем курсу\* | 5 | 5 | | 25 | 5 | 25 |
| 2.2. Огляд літератури з конкретної тематики\* | 3 | 5 | | 15 | 5 | 15 |
| 2.3. Складання ділової гри з конкретним прикладним матеріалом з будь-якої теми курсу\* | 5 | 2 | | 10 | 2 | 10 |
| 2.4. Підготовка наукової статті з будь-якої теми курсу\* | 10 | 2 | | 20 | 2 | 20 |
| 2.5. Участь у науковій студентській конференції\* | 5 | 2 | | 10 | 2 | 10 |
| 2.6. Дослідження українського чи закордонного досвіду\* | 5 | 2 | | 10 | 2 | 10 |
| **Разом** | | **-** | | **90** | **-** | **90** |

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

* своєчасність виконання навчальних завдань;
* повний обсяг їх виконання;
* якість виконання навчальних завдань;
* самостійність виконання;
* творчий підхід у виконанні завдань;
* ініціативність у навчальній діяльності.

**Форми і методи навчання**

Навчання студентів в університеті здійснюється за такими **формами:**

·   денною (очною);

·   заочною (дистанційною);

·   змішаною.

Форми навчання можуть бути поєднані. Терміни навчання за відповідними формами визначаються можливостями виконання освітньо-професійної програми підготовки (ОПП) фахівців певного освітньо-кваліфікаційного рівня.

Освітній процес в університеті реалізується в таких формах: навчальні заняття, виконання індивідуальних завдань, практики, контрольні заходи, самостійна робота.

Основними видами навчальних занять є: лекції, лабораторні, практичні, семінарські заняття та консультації.

**Лекція** – основний вид навчальних занять, призначених для викладення теоретичного матеріалу. Тематика лекцій визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Лекції проводяться лекторами – професорами і доцентами, а також провідними науковими працівниками та спеціалістами, запрошеними для читання лекцій.

Лекція проводиться у відповідно обладнаних приміщеннях – аудиторіях.

**Лабораторне заняття** – вид навчального заняття, на якому студент під керівництвом викладача проводить натурні або імітаційні експерименти чи дослідження з метою практичного підтвердження окремих теоретичних положень, набуває практичних навичок роботи з лабораторним обладнанням, оснащенням, обчислювальною технікою, вимірювальною апаратурою, оволодіває методикою експериментальних досліджень у конкретній предметній галузі та обробки отриманих результатів.

Лабораторні заняття проводяться у спеціально оснащених навчальних лабораторіях з використанням обладнання, пристосованого до умов навчального процесу (лабораторних макетів, установок та ін.). Лабораторні заняття можуть проводитися також в умовах реального професійного середовища (на підприємстві, в наукових лабораторіях тощо).

Перелік тем лабораторних занять визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Лабораторне заняття включає проведення контролю щодо підготовки студентів до виконання конкретної лабораторної роботи, виконання власне лабораторних досліджень, оформлення індивідуального звіту про виконану роботу та його захист.

Підсумкова оцінка за лабораторну роботу враховується при виставленні семестрової підсумкової оцінки з даної дисципліни. Наявність позитивних оцінок, одержаних студентом за всі лабораторні роботи, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни є необхідною умовою його допуску до семестрового контролю з даної дисципліни.

**Практичне заняття** – вид навчального заняття, на якому студенти під керівництвом викладача шляхом виконання певних відповідно сформульованих завдань закріплюють теоретичні положення навчальної дисципліни і набувають умінь та навичок їх практичного застосування.

Практичні заняття проводяться в аудиторіях або в навчальних лабораторіях, оснащених необхідними технічними засобами навчання, обчислювальною технікою тощо.

Перелік тем практичних занять визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Практичне заняття включає проведення контролю знань, умінь та навичок, постановку загальної проблеми (завдання) викладачем та її обговорення за участю студентів, розв’язання задач з їх обговоренням, вирішення контрольних завдань, їх перевірка та оцінювання.

Оцінки, одержані студентом на практичних заняттях враховуються при визначенні підсумкової оцінки з даної навчальної дисципліни

**Семінарське заняття** – вид навчального заняття, на якому викладач організує дискусію з попередньо визначених проблем. На підставі індивідуальних завдань (рефератів) студенти готують тези виступів з цих проблем.

Перелік тем семінарських занять визначається робочою навчальною програмою дисципліни. Семінарські заняття проводяться в аудиторіях або навчальних кабінетах, як правило, з однією академічною групою.

На кожному семінарському занятті викладач оцінює рівень підготовлених студентами рефератів, виступів, активність їх в дискусії, вміння формулювати та відстоювати свою позицію тощо. Оцінки за кожне семінарське заняття враховуються при визначенні підсумкової оцінки з даної навчальної дисципліни.

**Індивідуальне навчальне заняття** – проводиться з окремими студентами, які виявили особливі здібності в навчанні та схильність до науково-дослідної роботи і творчої діяльності з метою підвищення рівня їх підготовки та розкриття індивідуального творчого обдарування, а також зі студентами, які мають певні проблеми (відставання у навчанні). Індивідуальні навчальні заняття організовуються у позанавчальний час за окремим графіком, складеним кафедрою.

**Консультація** – вид навчального заняття, на якому студент отримує від викладача відповіді на конкретні питання або пояснення окремих теоретичних положень чи їх практичного використання. Під час підготовки до екзаменів (семестрових, державних) проводяться групові консультації.

Протягом семестру консультації з навчальних дисциплін проводяться за встановленим кафедрою розкладом.

**Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час.

Самостійна робота студента включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної форми навчання, регламентується робочим навчальним планом і може складати від 1/3 до 2/3 від загального обсягу навчального часу, відведеного на вивчення конкретної дисципліни.

Зміст самостійної роботи студента над конкретною дисципліною визначається робочою програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, збірниками завдань, комплектами індивідуальних семестрових завдань, практикумами, комп’ютерними навчальними комплексами, методичними рекомендаціями з організації СРС.

Навчальний матеріал дисципліни, передбачений для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль разом з навчальним матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять.

Індивідуальні завдання з дисципліни (реферати, розрахункові, графічні, розрахунково-графічні роботи, контрольні роботи, що виконуються під час СРС (домашні контрольні роботи), курсові, дипломні проекти (роботи) та ін. сприяють більш поглибленому вивченню студентом теоретичного матеріалу, формуванню вмінь використання знань на практиці. Види індивідуальних завдань з навчальних дисциплін визначаються робочим навчальним планом. Наявність позитивних оцінок, отриманих студентом за індивідуальні завдання, є необхідною умовою допуску до семестрового контролю з даної дисципліни.

**Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності**

***1. За джерелом інформації:***

* *словесні:*лекція (традиційна, проблемна тощо) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація PowerPoint), семінари, пояснення, розповідь, бесіда;
* *наочні:*спостереження, ілюстрація, демонстрація;
* *практичні:* кейс-стаді

***2. За логікою передачі і сприйняття навчальної інформації:*** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

***3. За ступенем самостійності мислення:*** репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

***4. За ступенем керування навчальною діяльністю:*** під керівництвом викладача; самостійна робота студентів із джерелами інформації; виконання індивідуальних/групових навчальних проєктів.

**Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:**

***Методи стимулювання інтересу до навчання:*** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо), перегляд відеооглядів інновацій в сфері туризму.

**Інклюзивні методи навчання**

1. Методи формування свідомості: бесіда, диспут, лекція, приклад, пояснення, переконання.

2.Метод організації діяльності та формування суспільної поведінки особистості: вправи, привчання, виховні ситуації, приклад.

3. Методи мотивації та стимулювання: вимога, громадська думка. Вважаємо, що неприпустимо застосовувати в інклюзивному вихованні методи емоційного стимулювання – змагання, заохочення, переконання.

4. Метод самовиховання: самопізнання, самооцінювання, саморегуляція.

5. Методи соціально-психологічної допомоги: психологічне консультування, аутотренінг, стимуляційні ігри.

6. Спеціальні методи: патронат, супровід, тренінг, медіація.

7.Спеціальні методи педагогічної корекції, які варто використовувати для цілеспрямованого виправлення поведінки або інших порушень, викликаних спільною причиною. До спеціальних методів корекційної роботи належать: суб'єктивно-прагматичний метод, метод заміщення, метод "вибуху", метод природних наслідків і трудовий метод.

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

# Базова:

1. Чередниченко О.І. Склад професійної компетенції перекладача: рівень магістра // Вісник Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – 2017. – № 772. – С. 18-20.
2. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л.М.Черноватий. — Вінниця : Нова Книга, 2018. — 376 с.
3. Bassnett S. Specific problems of literary translation// Bassnett S.Translation Studies. L.: Routledge, 2021.
4. Bassnett S. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2019. – 143 p.
5. Bell R. Translation and Translating: theory and practice . – New-York: Longman, 2021. – 299 p.

**Допоміжна**

1. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Шляхи оптимізації підготовки перекладачів в Україні // Луцьк: Філологічні студії. – 2020. – № 2. – С.198-204.
2. Черноватий Л.М., Варенко Т.К. Вплив структури фонових знань перекладача на інтерпретацію міфологічних алюзій // Вісник Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки. – 2020 – № 4 (63). – С.193-200
3. Черноватий Л.М. Типологія термінів як інструмент для визначення змісту навчання майбутніх перекладачів // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія “Іноземна філологія”. – 2019. – №40. – с.41-44.
4. Черноватий Л.М. Проблеми інтерпретації ускладнених текстів майбутніми перекладачами // Запоріжжя: Нова філологія. – 2017. – Вип. 28. – С. 257-262

## САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

**Теми самостійної роботи студентів**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Назва теми | Кількість  годин | |
| ДФН | ЗФН |
| 1 | **Тема 1.** Активізація навчальної діяльності студентів на заняттях з іноземної мови. | 4 | 5 |
| 2 | **Тема 2.** Інтенсифікація процесу навчання іноземної мови за допомогою застосування ігрових технологій. | 6 | 9 |
| 3 | **Тема 3.** Активізація занять з оволодіння іншомовним спілкуванням за допомогою сучасних технічних засобів навчання. | 6 | 7 |
| 4 | **Тема 4.** Створення штучного іншомовного середовища як один із чинників активізації освітньої діяльності на заняттях з іноземної мови у ЗВО. | 6 | 7 |
| 5 | **Тема 5.** Методика навчання усного перекладу. Комплекс вправ для навчання усного перекладу. | 10 | 13 |
| 6 | **Тема 6.** Накопичування активного запасу перекладацьких відповідностей частотної лексики. | 8 | 11 |
| 7 | **Тема 7.** Види трансформацій при усному перекладі. | 10 | 12 |
| 8 | **Тема 8.** Опанування текстових жанрів в усному перекладі. | 8 | 10 |

## КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Змістовий модуль та теми курсу | Академічний контроль | Бали | Термін виконання (тижні) |
| **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.** | | | |
| **Тема 1.** Активізація навчальної діяльності студентів на заняттях з іноземної мови. | Практичне заняття  (лекція) | 3 | VIII - IX |
| **Тема 2.** Інтенсифікація процесу навчання іноземної мови за допомогою застосування ігрових технологій. | Практичне заняття  (лекція) | 4 | X - XI |
| **Тема 3.** Активізація занять з оволодіння іншомовним спілкуванням за допомогою сучасних технічних засобів навчання. | Практичне заняття  (лекція) | 4 | XI - XII |
| **Тема 4.** Створення штучного іншомовного середовища як один із чинників активізації освітньої діяльності на заняттях з іноземної мови у ЗВО. | Практичне заняття  (лекція) | 4 | XII - XIII |
|  | *Всього:* ***15*** *балів* | | |
| **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІ.** | | | |
| **Тема 5.** Методика навчання усного перекладу. Комплекс вправ для навчання усного перекладу. | Практичне заняття  (лекція) | 4 | XIII - XIV |
| **Тема 6.** Накопичування активного запасу перекладацьких відповідностей частотної лексики. | Практичне заняття  (лекція) | 3 | XIV |
| **Тема 7.** Види трансформацій при усному перекладі. | Практичне заняття  (лекція) | 4 | XIV - XV |
| **Тема 8.** Опанування текстових жанрів в усному перекладі. | Практичне заняття  (лекція) | 4 | XV |
|  | *Всього:* ***15*** *балів* | | |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| Оцінювання досягнень  студента | *Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100-бальною шкалою в кожному семестрі окремо.*  *За результатами поточного, модульного та семестрового контролів виставляється підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою, національною шкалою та шкалою ECTS.*  *Модульний контроль: кількість балів, які необхідні для отримання відповідної оцінки за кожен змістовий модуль упродовж семестру.*  *Семестровий (підсумковий) контроль: виставлення семестрової оцінки студентам, які опрацювали теоретичні теми, практично засвоїли їх і мають позитивні результати, набрали необхідну кількість балів.*  *Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки*  *«відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано в таблиці нижче.*  *Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських, практичних, лабораторних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.*  *Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп’ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.*  *Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських заняттях.*  *Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.* |

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **екзамен** | **Залік** |
| **90 –100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *Добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової  літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні  незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі  суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за  програмою відповідної дисципліни. |

# ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно з*  *«Положенням про академічну доброчесність» і*  *«Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально- методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах»)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об’єктивних причинах пропуску занять.* |

## ПЕРЕВІРЕНО:

(посада, звання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

**Силабус навчальної дисципліни розглянуто і затверджено на засіданні кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Інституту філології та масових комунікацій**

Протокол від «30\_»\_серпня\_\_2023\_\_ року № \_1\_\_

Завідувач кафедри Інни ЄНГ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)